



Пионерска Заградка

ЧАСОПИС ЗА РУСКИ ДЕЦИ У ФНРЮ

Число 1.

ЈУНИЈ 1947.

Рок I.



Дороги читателе Пионире

По шицким випатрунку ви Руски Пионире на остатку дочекали свою новинку на своім язичу. Ваше браца Серби, Словаци и други цо жию у нашей держави уж давно маю своје Пионирски новини на своім язичу. Гоч зос запозненьом, наша „Пионирска Заградка“ почала виходзиц. Товарише цо ю ушорюю, ведно зос вами буду писац о таким да ше вам пачи, и да ше зос написаного поучице.

„Пионирска Заградка“ то новинки наших школярох у основних школах у Дюрдьове, у Шиду, Коцуре, Бачинцох, Керестуре, Петровцох, Миклошевцох, Сримскей Митровици, Вербаше, Новим Саду, Орахову и других валалох дзе жию Русини. Окрем того „Пионирска Заградка“ новинка тих младих цо иду до гимназиї у Керестуре, цо су ище Пионире.

До „Пионирскей Заградки“ и ви треба да пишце. Напишце кельо маце Пионирох у вашей класи. Напишце чи маце своје пионирски схадзки, хто вас учи шпивац пионирски писнї, и хто ше медзи вами найлепше учи. Напишце же чию ше старши браца и шестри члени „Народней Младежи“ збераю на будоване железней драги у Босней од городу Шамац до городу Сараево? Напишце и о тим чи даваце забави лебо чи зос танцами и шпиванками даваце приредби. Попробуйце писац и о лету, о домашнїх животиньох, мачки, псови, крави, кед ше дацо красне зос нїма случело.

Вашо учителе зос одбором „Рускей Матки“ постараю ше да кажде од вас достава „Пионирску Заградку“.

У „Пионирскей Заградки“ будзеце читац о живоце и роботох таких истих малих дзецох як цо и ви цо жию у нашим главним городу Београдзе, па цо жию у Русїї, па и по других державох.

У „Пионирскей Заградки“ будзеце читац и о нашей прешлосци, о нашей работи нешкаль, будзеце читац шмихи и весели писньочки,

Вериме же вам мили руски Пионире и Пионирки



Маршал Югославиї Ссиф Броз Тито

„Заградка“ будзе мила кнїжочка, и же зос ней вельо поучице, бо наш вожд наш Маршал кед бешедовал Пиониром наглашел же Пионире маю длужносц да буду найлепши школяре и же их длужносц „уциц, учиц и вешелїц ше“.

Кед посцигнеце красни оцени, и кед будзеце добри школяре, буду вас любииц и цешиц ше у вас и родичи, а будзе вас ище баржей любииц наш мили-маршал Тито.

Щешлїву роботу у школи, добру забаву зос Пионирску Заградку“ винчую вам вашо учителе и професоре цо ушорїю „Заградку“.

Летушне рано

О, яке красне рано у полю,
Кед ше забліщи роса по клашу,
Кед перши когут будзиц почина
Шодзох, на кождим руским салашу

Кед молга ранша, як ридки фатьол,
Коруни древох далеких скрива,
Кед ше препилка у жице скрита
Зос писню свою мило оздзива.

Кед слунко ясне по польох ходзи
И росу чисту з квецикох пиє,
Кед витрик габу дзвига на жице,
А вона теди гу краю бие.

Най будзе щесце родичом нашим,
Щешліво же би плоди зберали,
Бо вони до тей летушней краси
Часточку свого живота дали.

Задунайов

Як Яни дума препровадзиц лето ?

Приходзи конец школского року. Ише даскельо дні та ше школяре розиду на шицки страни. Єдни буду вше на бегелю и буду скакац на главу як жаби до води. Други ше заш буду скитац по улічкох и драпац по ягодах.

Треци пойду на летоване до лесових крайох и на морю да змоцнею. Пионир Яни школяр трецей класи ма тиж свой план як препровадзи лето. Вон твардо одлучел же ше през лето будзе справовац так як то ше швечи правому пионирови.

Вон зна же його родителей буду през лето од рана до ноци на полю. Перше пойду кошиц житко, зос хророго будзе мац и вон хлебика. Вон би им сцел помочи. Але як кед коса векша як вон. Нараз ше здогадавал. Будзе родичом порвисла пресцерац и так им поможе. А вецкаль доск прейдзе косидба и тлачидба, оец преда дакус житка и купи му цилели. Яки буду фяни! А боме будзе ше покус и купац

але не вше. По косидби и тлачидби будзе помагац и у домашней работи. Будзе чувац гуски да не правя цудзим людзом чкоду. Кед будзе мац кеди, будзе читац красни приповедки зос кнїжки цо ю себе купел у Кули на дзецинским вашаре.

Родичох и старших будзе слушац. По драже будзе здравкац старшим. Не будзе дуркац до капурох и дрец ше зос цудзима псами. Не будзе бегац по цудзих заградох и обераци кайси, грушки и други овоци.

Не будзе рушац ластовчата бо вон як добри школяр и пионер зна же ластовки хасновити птички бо лапаю кояки чкодлїви мушки. Не будзе ше драпац по древох и дрец шмати бо зна же його оцц мушел на нїх чежко робиц.

Будзе ходзиц до пионерского дому и там ше зос товаришами приємно забавяц. Так му преїду два мешаци розпусти, а на вшєнь док почне знова школа, пионер Яни будзе заш перши школяр медзи своїма товаришами.

Кандур и цинка

Якаш жена мала цинку тельо припитомену, же лєцела по хижи, залєтала на стол, лєбо на ей палец, та єдла з руки. Жена мала тиж и єдного кандура, котри часто приходзел до хижи, у котрей була цинка. Тот кандур ище як малки, бул научени да не руша птицу. Вони тераз були найвєкши приятелє.

Єдного дня, кед жена робела у кухнї, ей цинка стала на орманє, а кандур мирно шєдзел при пецу. Птица злєцела на патос, та почала глєдац огрошинки. Але нараз кандур зграбел птицу до устох, та скочел на стол. Жена кед то збачела, виширела очи.

Але фришко похопела цо кандур сцел. На кухньових дзверох стал якиш други кандур. Женов кандур зграбел птицу, же би ю зачувал од того непознатого кандура. Кед жена одогнала цудзого кандура, цинка подполно читава и здрава вилєцела заш на ей плєцо.

Двойо курчатка

Мали курчатка,
Як ше вилягли,
Та ше гү кніжком
Вони доцагли.

И такой до рук
Кніжочку вжали,
Та читац наглас
Дораз почали.

Читали наглас
Мали курчатка;
Кніжка им була
Мила и сладка.

Ишло им крашне
Чуц було мило,
Нїгда би, верце,
Чуц не допило.

Але ше едно
Розвешелело,
Та баржей читац
Од брата цело.

Почало кричац
И лярмац гласно,
Так же ше друге
Не чуло ясно.



А то другому
Не право було,
Та му гварело
И напомнимо.

Кричац на брата
Воно не шмело,
Та му так крашне
Зциха гварело:

»Могол биш дакус
Поцихши читац,
Бо нас мац годна
З прутом привитац.

И людзе придү
Тү закуковац,
Будү ше шмеяц,
А и чудовац.

Будү ше питац
Же цо то знами.
Кед не престанеш,
Виволам мамі.«

Мирон Будински

Елень и Винїца

Елень, сцекал од ловарох, скрил ше до желеней винїци. А кед ловаре прешли, вон почал такой таргац лісце и есц. Ловаре осетели же як ше лоза кива, та придү блїжей, и збача еленя и забили го.

— Правильно страдам — гвари вон шицок у креви
— Чом увредзуем лозу кед ме вона очувала?

Доситей Обрадович



Наша хижа прикрита зос надом. На предку ма два мали
облаки. Коло нѣй засадзени дрѣва. Дрѣва уж давно ожеленели
На оводних дрѣвох рошне овоц. Овоц ище нѣ дозрѣла.

Оец приповедал же вельо мушел робиц док хижу справел
У хижѣ жиѣме седмеро. У предней хижѣ мамѣ слику нашого
маршала Тѣга. Коло пеца мамѣ лавочку. Моя баба шедзи
и предзе на кудзелѣ. Моя баба зна вельо красни приповедки
Виприповедала ми приповедку о маймунови и о двох кандурох

За хижу мамѣ заградку. До заградки мац на яр поса-
дзѣла желѣняву. Я любим есц мархви и керѣлаби. Волѣм есц
грушки и яблука.

За хижу мамѣ справени хлѣв. У хлѣвѣ бѣва наша крава,
а мено ѣй Гара. Вона ма малѣ целѣ. Целѣ цицка. Дакѣди ѣ
и бетѣлѣни. Цѣлецу мено бѣуячок Таркош. Таркош му мено
прѣто бо ѣ таркасти. Я любим целѣ и други домашнѣ животинѣ.

Писал: Пионир Ярослав

ЗАГРАЛ ДЮРИ...

Заграл Дюри, на пищалки
Зоз вербовѣй скорки.
Заяц кѣд чул, так танцовал
Аж подар бочкорки.

Так заячок потскакуѣ,
Кѣва зоз ушками,
По травички видумуѣ,
Преплѣта зношками.

Меркуй, меркуй. заячику,
на свойо бочкорки
Бо кѣд ловар придзе тадзи,
Будзе танец горки.

Ковач-Олеяр

Пионир Миколка зос Керестура пише

Дороги товарише и товаришки пионире!

Ледво сом ше дочекал да и наша „Пионирска Заградка“ видзе и да до ней и я дацо напишем. Кед не будзе так добре ви мне пребачце бо знаце же початок кажди чежки та и мой.

Перше вам напишем дацо о нас керестурских пионирох. Ми у Керестуре маме свою пионирску организацию и свой пионирски дом. Маме и свойо правила, хторим ше муши кажди пионир повиновац. У доме ше учиме шицко добре. Помагаме нашим товаришом хтори ше слабо уча. Поединих товаришох зме опомнули пре дисциплину.

Ми пионире мушиме буц приклад другим школяром и у науки и у владаню. У доме маме свойо новини, бугни и свою пионирску заставу. Заставу ношиме на вельки народни швета. На першого мая зме були зос ню на пажници. Там зме шпивали, вежбали и бавели ше.

Од идушого пондзелку ше у нас отримуе тидзень пионирох. З нагоди того у нашим срезу ше отрима вашар пионирох. На нїм буду виложени вшелїяки бависка и кнїжки. А будзе боме и цукру. Пионире зос цалого нашого срезу дожию вельку радосц. Буду опатрац и куповац красни бависка и кнїжки. Я уж ледво чекам пондзелок. Вше читам на пальци кельо ше ище раз мам виспац до пондзелку. Ушпоровал сом себе през рок 100 динари. Купим себе красну кнїжку та себе през лето будзем покус у хладку зос ней читац. На ешень док придзем до школи та ми будзе легчейше. Зос пенежом цо ше назбера на нашим вашаре, поможеме добрих вредних, худобних школярох. То их барз зрадуе. Наш учитель нам гуторел, же школяре того лета пойду на одпочивок, дагдзе на морїо лебо до Сриму. Ишли би вельо але поедини не можу. Зато им поможеме. Инше таке нове, не маме у Керестуре

ніч. Конєц школского року приходзи и у нас. Вредни и добри школяре ше му радую, а ленївих бо ме конєц рока зармуцує.

Затераз вам пишем тельо. Пишце и ви нам зос Сриму и зос других наших руских валалох, да видзиме як ви там преїг Дунаю жиєце. Пишце нам о шицким бо ми радо о вас слухаме а любели би зме о вас и читац. Най жиє наша „Пионирска Заградка“ а тераз здраво.

Пионир Миколка



Пшичок и мачичка

У малей заградки
На травички,
Задзерал ше пшичок
До мачички.

Мачецу ше
Не пачело,
Та на пшичка
Барз мравчело.

А пшичок лем збрехнул
И наставел,
Та мачичку мало
Не задавел.

Мачецу барз
Криво було;
Пшичкови то
Не забуло.

Почало го прето
Страшне кусац
И зос пазурами
Драпац, штухац.

Маче пшичка
Подрапало;
Щене маче
Покусало.

Так ше и розишли. —
Повадзени.
Але обидвойо
Барз стулени.

Пшичок сцекол
До хижочки,
А мачичка
До кухньочки.

Янко Фейса

Народна младеж будує пругу Шамац — Сараєво

Того року вельо омладинци и омладинки зос цалого нашого отечества будує железну драгу по-медзи варошу Шамац и Сараєвом. На тей будовні робя и нашо старши браца Русини зос наших валадох по Бачкей и Сриме. Так гваря старши же у прешлосци младеж не робела на таких чежких и одвичательних роботах. Нешка там дзе найчежше, дзе найодвичательнейша робота там идзе баш наша младеж.

Гевтого року були нашо старши браца на вибудовні железней драги Брчко—Бановичи. Нешка уж по тей драги вожа на вагонох угле хторе ше копе у рудокопах „Тито“ у Бановичох.

Лебед, чука и рак

(Карпатоукраїнска байка)

Били лебед, плівал коло обали едней яри и схилел главу долу та патрел до води цо ше там трафя. У води под нїм плівала доокола чука и гледала чи би не нашла дацо за полудзенок. Кед збачела лебеда, вихпала главу з води и почала знїм бешеду:

— Ой лебеду, лебеденьку! — гвари чука. — Поведз ти мнє, будз таки добри, цо ти робиш, дзе живеш през жиму, кед ричка змаржне.

— А нацо те тебе знац, чуко?

— Видзиш, я би исто сцела дзе було пойсц зос тей рички. Бо кед вода змаржне, та у води вст барз мало чистого воздуху и я вжиме не видзим, а можем повесц, просто гинем, ледво дихам, — розприповедала ше чука.

— Я одлетуєм през жиму до цеплих крайох, дзе нет мразу, дзе ше рички нігда не змарзую, там я живем аж до яри, — гварел лебед.

— Вежні и мнє зос собу лебеду! — модлела го чука

— А чом да не? Кед ше и тебе пачи, рушиме ведно, — пристал лебед.



Коло обали под воду у трави шедзел рак. Вон уважно слухая бешеду чуки зос лебедем, а кед вони завершили вихпал ше и вон зос трави над воду и замодлел:

— Вежніце и мне зос собу! Мне тиж не мило жиц, кед настане жима и змаржне ричка.

— Добре, — гвари лебед, — придз и ти з нами. Кед будземе тройо, будзе веселше. Кед настане ешень и кед будзе требац исц, я вас поволам.

— На тим ше бешеда и закончала, та ше шицки тройо розишли, кажде за свою роботу. Не видзели ше аж до самей ешені. Кед прешло лето и пришла ешень, доплівэл лебед гу чуки, та гвари:

— Но, ту уж час рихтац ше на драгу до цеплого краю. Маце часу до рана. А ютре, по полудзенку, рушиме.

Чука такой пошла гу ракови, та му приповедала. Рак подзвигнул горе баюси, роздумовал дакус, та гвари:

— Ой шестричко, а цо же ми будземе драгом есц? Мушиме вжац зос собу даякого едзєня, да маме, док не сцигнеме до цеплого краю.

— А як же ми то порихтаме? — зачудовала ше чука.

Рак покруцел з баюзами, подумал и гварел:

— Вежнеме зос собу кочик, спакуеме доньго шицко цо нам треба, попрагаме ше, та пойдземе. Замодліме лебеда да нам и вон поможе цагац. Так ше рушиме шицки тройо.

Рак и чука влапели ше до работи. Остарали ше якошик за кочик назберали у трави и мали рибки и кед спакували чекали на лебеда.

Другого дня прилѣцел та гвари:

— Но цоже? Ви готови? Бо я рушам!

— Готови, готови! — одповедли рак и чука ведно. — Лем це тельо модліме будз таки добри, да нам поможеш тот кочик з вѣдзеньом цагац. Запрагнѣме ше шицки тройо та такой рушиме.

— Добре, — пристал лебед. Дайце паньващок.

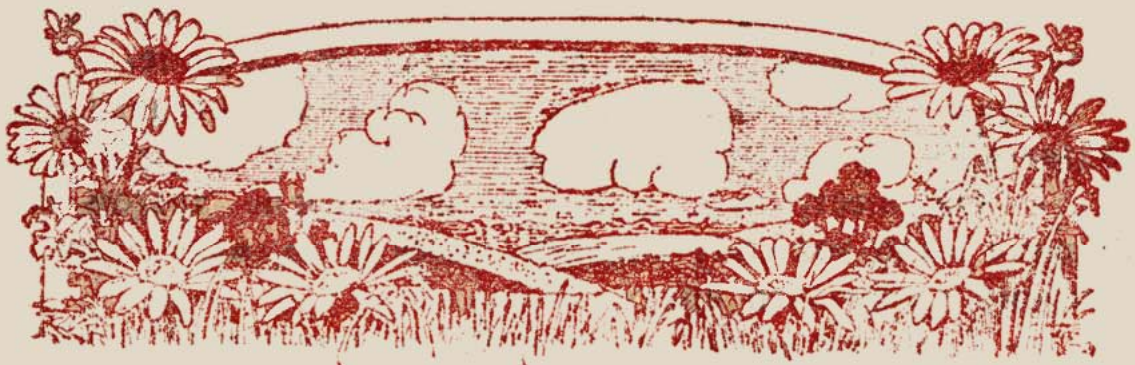
Шицки ше тройо запрагли до кочика. Лебед вжал паньващок до клюна, рак други край сциснул з кліщами, а чука за треци край влапела ше зос зубами.

Цагаю шицки тройо, цо мали милей моци, а кочик лем стої на єдним месце, гоч анї не бул таки чежки. Бо цо и було у нїм. Дакус трави, даскельо рибки и то шицко. А кед вони почали цагац, кочик ше лем нагинал, раз на еден раз на други бок, а з места ше несцел анї помкнуц.

Длуго ше вони тройо так намагали — та шицко дармо. А як би и могли, кед лебед цагал напредок, горе, до въздуху, рак цагал назад, а чука до води.

Кед шицки тройо видзели же зос їх работи не будзе хасну, охабели кочик и розишли ше кажде на свой бок. Лебед одлѣцел до цеплого краю, чука ше замурила до води, лапац рибки, бо вигладнѣла од силней работи, а рак ище длуго стал на тим месце та думал. А по тим и вон вошел до води, одпочинуц дакус у травички.

А кочик и до нешка стої на истим месце.





Заяцова шлебода

Новини долапел еден заяц стари
И положел на нос својо окуляри,
А околу нього шедли и заячки
Да чују цо нове ту у равней Бачки.

Кед заяц намесцел својо окуляри
Слатко ше нашмеял, та так младим гвари:
— Шицко добре дзеци ест и цошка нове
Вишол нови закон о заячим лове.

Од прешлей недзелі и цалого лета
Шлебодно бегайце ніхто вам не смета.
Ту вновинох пише, закон дал друковац
Же нас ніхто нешме лапац и забивац.

Кед заяц завершел шицким слизи цекли
Ніч их не болело, ані ше не злекли.
В очох ше видзели слизи радосніци
Бо ше можу шмело, рушац по пажици...

Преложел: Мудри В., уч. учит. шк.

Хто пойдзе на летоване



Наша народна власц ше стара за младих школярох.
Того року дзеци слабшого здравля пойдут до лесовитих и
горовитих крайох на пременку воздуха. Там дзе пионирска
организация моцна и дзе родичи и дружба розумя потреби
дзецох, там пойдут вецей школяре на летоване.

Вашо учителе тиж упознати зос вопросом летованя, и
вони у тим вельо допоможу.

„Руска Матка“ як наша народна организация тиж ма
длужносц да ше стара о школярох.

Розпитајте ше о условийох за летоване и комугод нуж-
не летоване най идзе. Доктор вас попрепатра и пове кому
хтори край најпотребнейши да у нїм препровадзи летоване.

НАШО ДОМАШНІ ЖИВОТИНІ



Да людзе не маю коло себе домашні жывотини жывот би им бул чужши. Лем попатыме коло себе: Магарца шедла югас и доноши до валалу на нїм кантї овчого млека. Пес чува обисце лапа патканї, хорти и други чкодлїви жывотидї.

Крава нам дава млеко, сир, масло, а так исце месо и скору. Коня кажди любї, бо на нїм ше обрабя жем, вон цага коч, а ми ше шїцки любїме вожиц на кочу. Коза дава добре и здраве млеко. Овца дава млеко и волну. Зос волни нам мац штрика груби ботоши за жиму.

Од шїцких домашнїх жывотиньох маме хасну Дакеди пред вецей тысяч роками тотї жывотинї були дзиви и не жили коло човекового обисца. Човек их помали приучел и зос нїма провадзи свой жывот.

По шїцким випатрунку человек приучел перше пса, а познейше о вецей сто роки овцу, краву и коня. И тєраз єст дагдзе дзиви крави, конї и кози.

Не знаме же хтора домашня жывотиня вецей хасну приноши, але за дзеци бизовно же найхасновитейша крава и коза, бо вони даваю добре и здраве млеко. Хтори од вас пїє вельо млека будзе здрави и моцни.





ЧОМ ПАДА ДИЖДЖ?

Того лета часто пада диждж. Ми ше му радуеме бо нам поля крашне рошню. Диждж пада зос хмарох. А цо хмари? Хмари то водена пара така иста як цо ше випарюе зос гарчка кед мац юху вари. Водена пара легчейша и леци горе. То зме могли видзиц вжине и у кухні Кед ше пара виграбе дас на тисяч метери висоти вона дакус згушне. Теди настаню хмари. Кед на тоти хмари придзе жимни витор лебо воздух, пара ше ище баржей згушне и пада диждж. Так ше згушне пара у хмарох як цо ше вжине згушне пара на облаку у кухні.

Кед не барз жимни витор задуе на хмари та ше пара претвори на диждж. Кед баржей жимни воздух обидзе хмари и то влече та пада ляд.

Вжине ше водена пара змарза и теди пада шумни шніх.

Влече ше радуеме кед пада диждж бо ше охладзи воздух, а рошліном дава основну потребу за живот: воду.

- Кельо ест равноправни держави у Федеративней Народней Републики Югославиї?

У нашей держави жию вецей народи и то: Серби, Горвати, Словенци, Македонци, Чарногорци, Босанци, Мадяре Словаци, Русини, Румунє итд. Медзи тима ест шейсц народи цо ихест вецей сто тисячи. На основи **равноправносци** тоти шейсц. векши народи створели шейсц **равноправни** держави, а зніма помишаним народом дали полну равноправносц. На тот способ Федерална Народна Република Югославия ма у себе шейсц равноправни державочки хтори у братству и единству жию и будую заеднички дом.

Тоти держави слідуючи: Сербски народ, а зос нїм ведно и други менши народи цо жию у Нароней Републики Сербії. У Сриме у валалох Миклошевцох и Петровцох

хтори подпадак под Народну Републику Горватску жию тиж нашо людзе Русни.

Окрем тих двох Народних Републикох постоя ище Народна Република Македония, по тим Народна Република Чарна Гора, потим Народна Република Словения и Народна Република у хторей жию Босанци и Герцеговци хтора ше вола зос едним меном Народна Република Босна и Герцеговина.

Найвекша тековина шицких народох цо жию у Югославии, то братство и единство и ми го будземе чувац як нашо наймилше.

На чоле братских югославянских народох ше находзи син югославянских народох маршал Осиф Броз Тито.

Вон мудро водзи братски народи по драги обнови нашей жеми по драги моцненя нашей держави.

Дня 25 мая наш Маршал наворачел 55 роки свойого живота з тей нагоди му були винчовац родзени дзень вашо браца Пионире зос Београду.

У друкшей бшведи маршал Тито им бешедовал о роботы и о ученю и поволат их да поможу вивершене общих задаткох у Пейцрочним плану.

ДОРОГИ ШКОЛЯРЕ!

Тих днѣох закончиме роботу у школи. Хто ше од вас през рок учел и трудзел, тот з успехом закончи класу. Ленѣви на рок знова до истей класи буду исц. Тим цо були вредни у школи през цали рок „Пионирска Заградка“ жичи щешлѣви одпочивок през лето.

Кажди школяр треба да лето вихаснуе за свой одпочивок, але попри тому да на кнѣжку и роботу не забува. Пионирска организация през лето будзе мац досц задачи и треба да их вивершице.

Друге число „Пионирскей Заградки“ треба да будзе полне зос вашима дописами. Пишце до „Заградки“ а порадецце ше зос вашим учителем. Ваша „Заградка“ будзе аж теди у полней мири ваша, кед буду вашо дописи у ней наштампани.

„Пионирска Заградка“ излази сваког месеца. — Поеднне число 3.— днѣ.
Видава „Руска Матка“ у Р. Керестуре. Друкуе: Друкарня Нар. Фронту у Р. Керестуре. — За редакцию одвитуе: Штефан Чакан.